

Fig.2.1.1

2.1.1 SOLLEVAMENTO MACCHINA

ATTENZIONE: Occorre che la macchina venga sollevata, per qualsiasi spostamento, nei sistemi consigliati dopo essere stata tolta dall'involucro di legno, come indicato nella figura 2.1.1.

2.1.1 MACHINE LIFTING

ATTENTION: For any movement whatsoever, the machine should be lifted after it has been removed from the wooden case, according to the suggested systems as shown on fig. 2.1.1.

2.1.1 SOULEVEMENT DE LA MACHINE

ATTENTION: Il faut que la machine soit soulevée, quel qu'en soit le déplacement, selon les systèmes conseillés, après avoir été retirée de la caisse en bois, comme indiqué dans la fig. 2.1.1.

2.1.1 MASCHINENAUFHEBEN

ACHTUNG: Die Maschine von dem Holzkasten ausziehen(s. Abb.2.1.1). Mit dem empfohlenem System die Maschine aufheben und danach verstellen.

2.1.1 ELEVACION MAQUINA

ATENCION: Es necesario que la máquina se levante como se ha aconsejado, después de haberla sacado de la jaula de madera, como se indica en la figura 2.1.1.

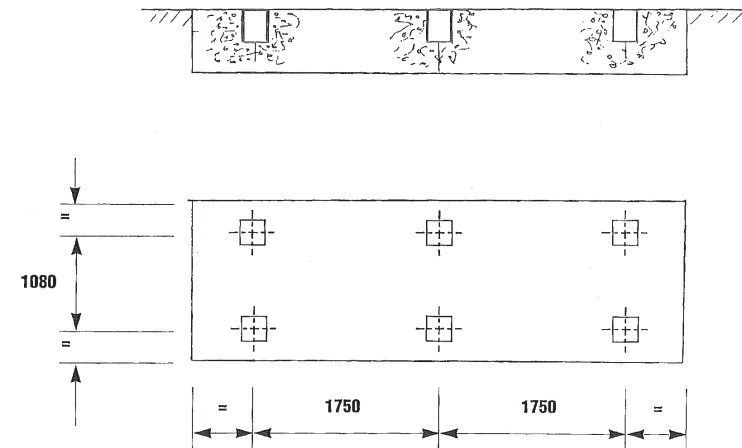


Fig. 2.1.2

2.1.2 PIAZZAMENTO MACCHINA

Il piazzamento della macchina deve effettuarsi su piano stabile e orizzontale avente una portata adeguata al peso da sostenere. Eventuali dislivelli devono rientrare nelle norme delle costruzioni edili. Qualora la macchina dovesse essere installata a un piano superiore, la soletta portante deve essere adeguata al peso da sostenere e adatta evitare vibrazioni della macchina stessa.

2.1.2 MACHINE POSITIONING

The machine must be positioned on a stable and horizontal plane, having suitable carrying capacity for the weight to be supported. Any differences in level should fall within the limits allowed by the building construction regulations. If the machine is installed on an upper floor, a carrying slab should be used which is able to support the machine weight and avoid vibrations.

2.1.1 MISE EN PLACE DE LA MACHINE

La machine doit être placée sur une surface horizontale stable ayant une capacité de charge suffisante pour le poids à soutenir. Les ressauts éventuels doivent être compris dans les valeurs admises par les normes pour les travaux du bâtiment. Si la machine est installée à un étage supérieur, la semelle porteuse devra être suffisante pour le poids à soutenir et telle à empêcher toute vibration de la machine.

2.1.2 MASCHINENANSETZUNG

Die Maschine muß auf einem stabilen, horizontalen Boden mit einer dem zu tragenden Gewicht entsprechenden Tragkraft aufgestellt werden. Eventuelle Unebenheiten müssen innerhalb der Normen für Baukonstruktionen liegen. Falls die Maschine in einem oberen Stockwerk aufgestellt werden soll, muß die tragende Decke für das zu tragende Gewicht geeignet und so ausgelegt sein, daß die Maschine nicht vibriert.

2.1.2 EMPLAZAMIENTO MAQUINA

La colocación de la máquina debe efectuarse sobre una superficie estable y horizontal capaz de sostener su peso. Si se debe instalar la máquina en un piso superior, transportarla con un medio adecuado a su peso y que evite las vibraciones de la máquina.